EVROPSKÁ
KOMISE

V Bruselu dne 29.10.2013
COM(2013) 744 final

2013/0358 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

DŮVODOVÁ ZPRÁVA

I. POLITICKÝ A PRÁVNÍ RÁMEC

EU a Ázerbájdžán se dohodly na prohloubení a rozšíření vzájemných vztahů v rámci Východního partnerství. V tomto rámci EU uznává význam posílení mezilidských kontaktů. Na pražském summitu Východního partnerství v květnu 2009 EU znovu potvrdila svoji politickou podporu plné liberalizace vízového režimu v zabezpečeném prostředí, jakož i větší mobility osob, prostřednictvím uzavírání dohod o zjednodušení vízového režimu a o zpětném přebírání osob se zeměmi Východního partnerství. V souladu se společným přístupem k utváření politiky EU v oblasti zjednodušování vízového režimu dohodnutém na úrovni COREPERu členskými státy v prosinci 2005 nemá být dohoda o zjednodušení vízového režimu uzavřena, dokud nebude uzavřena dohoda o zpětném přebírání osob.

Dne 19. prosince 2011 Rada formálně zmocnila Komisi ke sjednání Dohody o zpětném přebírání osob mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánem.

V únoru 2012 Komise předala ázerbájdžánským úřadům předlohu znění dohody a poté se ve dnech 1. a 2. března 2012 v Baku uskutečnilo první kolo formálních jednání. Následovala další tři kola formálních jednání, z nichž poslední se uskutečnilo ve dnech 12.–13. března 2013 v Bruselu. Schválené znění dohody bylo následně dne 29. července 2013 v Bruselu parafováno.

Členské státy byly v průběhu všech (formálních i neformálních) fází jednání o zpětném přebírání osob pravidelně informovány a konzultovány.

Na straně Unie tvoří právní základ dohody čl. 79 odst. 3 ve spojení s článkem 218 SFEU.

Připojený návrh představuje právní nástroj pro uzavření dohody o zpětném přebírání osob. Rada o něm rozhodne kvalifikovanou většinou. V souladu s čl. 218 odst. 6 písm. a) SFEU bude k uzavření dohody nutný souhlas Evropského parlamentu.

Navrhované rozhodnutí o uzavření dohody stanoví potřebné vnitřní mechanismy pro uplatňování dohody v praxi. Zejména stanoví, že Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států, zastupuje Unii ve smíšeném readmisním výboru zřízeném podle článku 19 dohody. Podle čl. 19 odst. 5 readmisní výbor přijme vlastní jednací řád. Stejně jako u ostatních dohod o zpětném přebírání, které Unie dosud uzavřela, určí postoj Unie v tomto ohledu Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou. Pokud jde o ostatní rozhodnutí smíšeného výboru, řídí se postoj Unie příslušnými ustanoveními Smlouvy.

II. VÝSLEDKY JEDNÁNÍ

Komise se domnívá, že cílů, které Rada stanovila ve svých směrnicích pro jednání, bylo dosaženo a že předloha dohody o zpětném přebírání osob je pro Unii přijatelná.

Konečný obsah dohody lze shrnout takto:

– Dohoda má celkem 8 oddílů a 25 článků. Obsahuje rovněž 8 příloh, které jsou její nedílnou součástí, a 6 společných prohlášení.

– Dohoda obsahuje zahajovací ustanovení, v němž se znovu prohlašuje, že dohoda musí být uplatňována tak, aby bylo zajištěno dodržování lidských práv, jakož i závazků a povinností dožádaného i žádajícího státu vyplývajících z příslušných mezinárodních nástrojů, které se na ně vztahují, a rovněž se v něm připomíná, že dožádaný stát musí především zajistit ochranu práv osob, které byly zpětně přijaty na jeho území v souladu s těmito mezinárodními nástroji. V témže ustanovení se dále potvrzuje, že by žádající stát měl dávat přednost dobrovolnému návratu před nuceným návratem.

– Povinnosti zpětného přebírání obsažené v dohodě (články 3 až 6) jsou stanoveny na plně recipročním základě a zahrnují jak vlastní občany (články 3 a 5), tak občany třetích zemí či osoby bez státní příslušnosti (články 4 a 6).

– Povinnost zpětného přebírání vlastních občanů rovněž zahrnuje bývalé vlastní občany, kteří se svého občanství vzdali, aniž by získali občanství jiného státu.

– Povinnost zpětného přebírání vlastních občanů rovněž zahrnuje rodinné příslušníky (tj. manžely a manželky a nezletilé svobodné děti) bez ohledu na jejich státní příslušnost, kteří nemají nezávislé právo pobytu v žádajícím státě.

– Povinnost přijmout zpět občany třetích zemí a osoby bez státní příslušnosti (články 4 a 6) je vázána na tyto předpoklady: a) dotčená osoba je v době podání žádosti o zpětné převzetí držitelem platného víza nebo povolení k pobytu vydaného dožádaným státem nebo b) dotčená osoba nelegálně vstoupila na území žádajícího státu přímo z území dožádaného státu po pobytu na tomto území či průjezdu přes něj. Z této povinnosti jsou vyňaty osoby v tranzitním prostoru letišť a osoby, které pro vstup na území daného členského státu nepotřebují vízum.

– Pokud jde o vlastní občany, v případě uplynutí stanovené lhůty, jakož i o občany třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, souhlasí Ázerbájdžán s použitím standardního cestovního dokladu EU používaného pro účely vyhoštění (čl. 3 odst. 5 a čl. 4 odst. 3). Odpovídající standardní dokument Ázerbájdžánské republiky je připojen v příloze 8.

– Oddíl III této dohody (články 7 až 13 ve spojení s přílohami 1 až 5) obsahuje potřebná technická ustanovení týkající se postupu při zpětném přebírání osob (žádost o zpětné převzetí, důkazní prostředky, lhůty, podmínky předání a způsoby přepravy) a zpětného převzetí, k němuž došlo omylem (článek 13). Procedurální flexibilita je zajištěna skutečností, že žádost o zpětné převzetí není nutná v případech, kdy je osoba, která má být zpětně převzata, držitelem platného cestovního dokladu (čl. 7 odst. 2).

– V čl. 7 odst. 3 dohody se stanoví tzv. zrychlené řízení, jež se strany dohodly uplatňovat v případě osob zadržených v členských státech nebo Ázerbájdžánu na území nebo až 15 kilometrů od území přístavů a mezinárodních letišť, včetně celních zón. Ve zrychleném řízení musí být žádosti o zpětné převzetí předloženy do 2 dnů a vyřízeny do 2 pracovních dnů, zatímco při běžném řízení činí lhůta pro vyřízení žádosti 15 kalendářních dnů (čl. 11 odst. 2).

– Dohoda obsahuje oddíl o tranzitu (články 14 a 15 ve spojení s přílohou 6).

– Články 16, 17 a 18 obsahují nutná pravidla týkající se nákladů, ochrany údajů a vztahu k dalším mezinárodním závazkům.

– Složení, úkoly a pravomoci smíšeného readmisního výboru jsou uvedeny v článku 19.

– S cílem usnadnit provádění této dohody stanoví článek 20 možnost uzavírání dvoustranných prováděcích protokolů mezi Ázerbájdžánem a jednotlivými členskými státy. Vztah mezi dvoustrannými prováděcími protokoly a touto dohodou objasňuje článek 21.

– Závěrečná ustanovení (články 22 až 25) obsahují nezbytná pravidla týkající se vstupu této dohody v platnost, doby jejího trvání, případných změn, pozastavení a ukončení této dohody a právního statusu jejích příloh.

– Zvláštní situace Dánska je zohledněna v preambuli, v čl. 1 písm. c), čl. 22 odst. 2 a v příslušném společném prohlášení. V úvahu byla vzata i těsná součinnost Islandu, Lichtenštejnska, Norska a Švýcarska při provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*, která byla zohledněna v příslušných společných prohlášeních k dohodě.

III. ZÁVĚRY

S ohledem na výše uvedené výsledky Komise navrhuje Radě,

– aby poté, co získá souhlas Evropského parlamentu, schválila přiloženou Dohodu mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánem o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob.

2013/0358 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTÍ RADY

o uzavření Dohody mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o Evropské unii,

s ohledem na Smlouvu o fungování Evropské unie, a zejména na čl. 79 odst. 3 ve spojení s čl. 218 odst. 6 písm. a) této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na souhlas Evropského parlamentu[1],

vzhledem k těmto důvodům:

(1) V souladu s rozhodnutím Rady XXXX/XXX ze dne [...][2] Komise dne [ ] podepsala Dohodu mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob s výhradou jejího pozdějšího uzavření.

(2) Dohoda by měla být uzavřena.

(3) Dohodou se zřizuje smíšený readmisní výbor, který může přijmout svůj jednací řád. V tomto případě je vhodné zavést zjednodušený postup pro stanovení postoje Unie.

(4) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie se Spojené království [*neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí a nebude vázáno touto dohodou, ani se na něj nepoužijí její ustanovení, ledaže oznámí své přání v tomto smyslu v souladu s tímto protokolem / oznámilo své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí*].

(5) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie, aniž jsou dotčena ustanovení článku 4 tohoto protokolu, se Irsko [*neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí a nebude vázáno touto dohodou, ani se na něj nepoužijí její ustanovení, ledaže oznámí své přání v tomto smyslu v souladu s tímto protokolem / oznámilo své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí*].

V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie se Dánsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí a není jím vázáno, ani se na něj nepoužijí jeho ustanovení,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Uzavírá se Dohoda mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob.

Znění dohody je připojeno k tomuto rozhodnutí.

Článek 2

Předseda Rady jmenuje osobu zmocněnou učinit jménem Evropské unie oznámení v souladu s čl. 23 odst. 2 dohody vyjadřující souhlas Evropské unie s tím, aby byla touto dohodou vázána.

Článek 3

Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států, zastupuje Unii ve smíšeném readmisním výboru zřízeném podle článku 19 dohody.

---

[1] Úř. věst. C , , s. .

[2] Úř. věst. L , , s. .

Článek 4

Postoj Unie v rámci smíšeného readmisního výboru ohledně přijetí jeho jednacího řádu, jak jej požaduje čl. 19 odst. 5 dohody, zaujme Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

Článek 5

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí. Bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Datum vstupu dohody v platnost bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Bruselu dne

Za Radu
předseda

PŘÍLOHA

DOHODA

mezi Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

a

ÁZERBÁJDŽÁNSKÁ REPUBLIKA, dále jen „Ázerbájdžán“,

ODHODLÁNY upevnit vzájemnou spolupráci v zájmu účinnějšího boje proti nedovolenému přistěhovalectví,

VEDENY PŘÁNÍM stanovit prostřednictvím této dohody a na recipročním základě rychlé a účinné postupy pro identifikaci a bezpečné a řádné navracení osob, které nesplňují nebo přestaly splňovat podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ázerbájdžánu nebo některého členského státu Evropské unie, a usnadnit v duchu spolupráce tranzit těchto osob,

ZDŮRAZŇUJÍCE, že touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky ani povinnosti Unie, jejích členských států a Ázerbájdžánu vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z Úmluvy o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 a jejího protokolu ze dne 31. ledna 1967,

S OHLEDEM NA TO, že v souladu s Protokolem č. 21 o postavení Spojeného království a Irska s ohledem na prostor svobody, bezpečnosti a práva připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie se Spojené království a Irsko nebudou účastnit této dohody, ledaže oznámí přání v tomto smyslu v souladu s uvedeným protokolem,

S OHLEDEM NA TO, že ustanovení této dohody, která spadá do oblasti působnosti třetí části hlavy V Smlouvy o fungování Evropské unie, se podle Protokolu o postavení Dánska připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a Smlouvě o fungování Evropské unie nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Definice

Pro účely této dohody se:

a) „zpětným převzetím (přebíráním)“ rozumí předání žádajícím státem a převzetí dožádaným státem, v souladu s ustanoveními této dohody, osoby/osob (občanů dožádaného státu, třetí země nebo osob bez státní příslušnosti), které se pokusily nelegálně vstoupit, zdržovaly se či pobývaly na území žádajícího státu,

b) „smluvními stranami“ rozumí Ázerbájdžán a Unie;

c) „členským státem“ rozumí kterýkoliv členský stát Evropské unie, který je touto dohodou vázán;

d) „občanem Ázerbájdžánu“ rozumí jakákoliv osoba, která má ázerbájdžánské občanství v souladu s ázerbájdžánskými právními předpisy;

e) „občanem členského státu“ rozumí jakákoliv osoba, která má občanství, jak je definováno pro účely Unie, určitého členského státu;

f) „občanem třetí země“ rozumí jakákoliv osoba, která má jiné občanství než ázerbájdžánské nebo než občanství některého z členských států;

g) „osobou bez státní příslušnosti“ rozumí jakákoliv osoba, která nemá občanství žádného státu;

h) „povolením k pobytu“ rozumí povolení jakéhokoliv typu vydané Ázerbájdžánem nebo některým členským státem, jež opravňuje určitou osobu k pobytu na jeho území. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na území daného státu v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;

i) „vízem“ rozumí povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Ázerbájdžánem či některým členským státem, které se vyžaduje pro vstup na území daného státu, pobyt na něm nebo tranzit přes toto území. Nezahrnuje letištní průjezdní vízum;

j) „žádajícím státem“ rozumí stát (Ázerbájdžán nebo některý z členských států), který předkládá žádost o zpětné převzetí podle článku 8 nebo žádost o tranzit podle článku 15 této dohody;

k) „dožádaným státem“ rozumí stát (Ázerbájdžán nebo některý z členských států), kterému je předložena žádost o zpětné převzetí podle článku 8 nebo žádost o tranzit podle článku 15 této dohody;

l) „příslušným orgánem“ rozumí jakýkoliv vnitrostátní orgán Ázerbájdžánu nebo některého z členských států pověřený prováděním této dohody podle čl. 20 odst. 1 písm. a) této dohody;

m) „tranzitem“ průvoz občana třetí země nebo osoby bez státní příslušnosti přes území dožádaného státu na cestě ze žádajícího státu do země určení.

Článek 2
Základní principy

Při posilování spolupráce v oblasti prevence a potírání nelegální migrace musí žádající a dožádaný stát při uplatňování této dohody na osoby, na které se vztahuje, zároveň zajistit dodržování lidských práv, jakož i závazků a povinností vyplývajících z příslušných mezinárodních nástrojů vztahujících se na smluvní strany v této oblasti, zejména z:

– Všeobecné deklarace lidských práv (1948)

– Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod (1950) a jejích protokolů,

– Mezinárodního paktu o občanských a politických právech (1966)

– Úmluvy OSN proti mučení (1984)

– Ženevské úmluvy o právním postavení uprchlíků (1951) a jejího protokolu z roku 1967.

V souladu se svými závazky vyplývajícími z výše uvedených mezinárodních nástrojů dožadovaný stát zajistí zejména ochranu práv osob, které zpětně převzal na své území.

Žádající stát by měl dávat přednost dobrovolnému návratu před nuceným návratem, pakliže není důvod se domnívat, že by tím byl ohrožen návrat dané osoby do dožadovaného státu.

ODDÍL I
POVINNOSTI ÁZERBÁJDŽÁNU TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

Článek 3
Zpětné přebírání vlastních občanů

1. Ázerbájdžán na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou stanoveny v této dohodě, převezme zpětně na své území všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze na základě poskytnutých důkazů *prima facie* důvodně předpokládat, že jsou občany Ázerbájdžánu.

2. Ázerbájdžán rovněž zpětně převezme:

– nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození či státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu v žádajícím členském státě nebo pokud nejsou držiteli platného povolení k pobytu vydaného jiným členským státem,

– manžely/manželky osob uvedených v odstavci 1, kteří/které mají jinou státní příslušnost nebo jsou bez státní příslušnosti, za předpokladu, že mají nebo získají právo na vstup a pobyt na území Ázerbájdžánu, pokud nemají nezávislé právo pobytu v žádajícím členském státě nebo pokud nejsou držiteli platného povolení k pobytu vydaného jiným členským státem.

3. Ázerbájdžán rovněž zpětně převezme osoby, které se nelegálně zdržují nebo nelegálně pobývají v žádajícím členském státě, jež se po vstupu na území členského státu vzdaly ázerbájdžánského občanství v souladu s ázerbájdžánskými právními předpisy, pokud jim nebyla kterýmkoliv členským státem alespoň přislíbena naturalizace.

4. Poté, co Ázerbájdžán kladně vyřídí žádost o zpětné převzetí, vydá jeho příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení, bez ohledu na vůli osoby, která má být zpětně převzata, bezplatně a nejpozději do pěti pracovních dnů cestovní doklad potřebný pro návrat uvedené osoby s platností 150 dnů. Pokud Ázerbájdžán do pěti pracovních dnů tento cestovní doklad nevydá, má se za to, že souhlasí s použitím standardního cestovního dokladu EU používaného pro účely vyhoštění (příloha 7)[1].

[1] Podle vzoru uvedeného v doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994.

5. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení Ázerbájdžánu do pěti pracovních dnů a bezplatně nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Pokud Ázerbájdžán do pěti pracovních dnů nový cestovní doklad nevydá, má se za to, že souhlasí s použitím standardního cestovního dokladu EU používaného pro účely vyhoštění (příloha 7)[1].

Článek 4

Zpětné přebírání občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Ázerbájdžán na žádost členského státu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou stanoveny v této dohodě, převezme zpětně na své území všechny občany třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území žádajícího členského státu, pokud je prokázáno nebo pokud lze na základě poskytnutých důkazů *prima facie* důvodně předpokládat, že tyto osoby:

a) mají v době předložení žádosti o zpětné převzetí platné vízum nebo povolení k pobytu vydané Ázerbájdžánem; nebo

b) nelegálně vstoupily na území členských států přímo z území Ázerbájdžánu po pobytu na tomto území či průjezdu přes něj.

2. Povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

a) občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti se zdržovali pouze v tranzitním prostoru při přestupu na některém mezinárodním letišti v Ázerbájdžánu;

b) občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti pro vstup na území žádajícího členského státu nepotřebují vízum.

3. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, poté, co Ázerbájdžán kladně vyřídí žádost o zpětné převzetí, vydá žádající členský stát osobě, s jejímž zpětným převzetím byl vydán souhlas, standardní cestovní doklad EU používaný pro účely vyhoštění (příloha 7)[2].

ODDÍL II
POVINNOSTI UNIE TÝKAJÍCÍ SE ZPĚTNÉHO PŘEBÍRÁNÍ

Článek 5

Zpětné přebírání vlastních občanů

1. Členský stát na žádost Ázerbájdžánu a bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou stanoveny v této dohodě, převezme zpětně na své území všechny osoby, jež nesplňují nebo přestaly splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území Ázerbájdžánu, pokud je prokázáno nebo pokud lze na základě poskytnutých důkazů *prima facie* důvodně předpokládat, že jsou občany dotčeného členského státu.

2. Členský stát rovněž zpětně převezme:

---

[1] Tamtéž.

[2] [1] Tamtéž.

– nezletilé svobodné děti osob uvedených v odstavci 1, bez ohledu na místo jejich narození či státní příslušnost, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Ázerbájdžánu,

– manžely/manželky osob uvedených v odstavci 1, kteří/které mají jinou státní příslušností nebo jsou bez státní příslušností, za předpokladu, že mají nebo získají právo na vstup a pobyt na území dožádaného členského státu, pokud nemají nezávislé právo pobytu v Ázerbájdžánu.

3. Členský stát rovněž zpětně převezme osoby, které se nelegálně zdržují nebo nelegálně pobývají v Ázerbájdžánu, jež byly po vstupu na území Ázerbájdžánu zbaveny nebo se vzdaly občanství členského státu v souladu s vnitrostátními právními předpisy uvedeného členského státu, pokud jim nebyla Ázerbájdžánem alespoň přislíbena naturalizace.

4. Poté, co dožádaný členský stát kladně vyřídí žádost o zpětné převzetí, vydá jeho příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení, bez ohledu na vůli osoby, která má být zpětně převzata, bezplatně a nejpozději do pěti pracovních dnů cestovní doklad potřebný pro návrat uvedené osoby s platností nejméně 150 dnů. Pokud dožádaný členský stát do pěti pracovních dnů tento cestovní doklad nevydá, má se za to, že souhlasí s použitím standardního cestovního dokladu Ázerbájdžánu používaného pro účely vyhoštění (příloha 8).

5. Pokud z právních nebo věcných důvodů nelze dotyčnou osobu předat v době platnosti původně vydaného cestovního dokladu, vydá příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení uvedeného členského státu do pěti pracovních dnů a bezplatně nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti. Pokud uvedený členský stát do pěti pracovních dnů nový cestovní doklad nevydá, má se za to, že souhlasí s použitím standardního cestovního dokladu Ázerbájdžánu používaného pro účely vyhoštění (příloha 8).

Článek 6

Zpětné přebírání občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Členský stát na žádost Ázerbájdžánu bez dalších formálních náležitostí kromě těch, jež jsou stanoveny v této dohodě, převezme zpětně na své území všechny občany třetích zemí nebo osoby bez státní příslušnosti, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup, přítomnost nebo pobyt na území Ázerbájdžánu, pokud je prokázáno nebo pokud lze na základě poskytnutých důkazů *prima facie* důvodně předpokládat, že tyto osoby:

a) mají v době předložení žádosti o zpětné převzetí platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem; nebo

b) nelegálně vstoupily na území Ázerbájdžánu přímo z území dožádaného členského státu po pobytu na tomto území či průjezdu přes něj.

2. Povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 neplatí, jestliže:

a) občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti se zdržovali pouze v tranzitním prostoru při přestupu na některém mezinárodním letišti dožádaného členského státu; nebo

b) občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti pro vstup na území Ázerbájdžánu nepotřebují vízum.

3. Povinnost zpětného přebírání podle odstavce 1 se týká členského státu, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Vydaly-li vízum nebo povolení k pobytu dva nebo více členských států, vztahuje se povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 na členský stát, který vydal doklad s delší dobou platnosti, nebo, pokud platnost jednoho nebo více z nich již skončila, na členský stát, jehož doklad je stále platný. Pokud již skončila platnost všech dokladů, má povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 ten členský stát, který vydal doklad, jehož platnost skončila nejpozději. Pokud žádné takové doklady nelze předložit, má povinnost zpětného převzetí podle odstavce 1 členský stát, jehož území bylo opuštěno jako poslední.

4. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, poté, co daný členský stát kladně vyřídí žádost o zpětné převzetí, vydá Ázerbájdžán osobě, s jejímž zpětným převzetím byl vydán souhlas, cestovní doklad nutný pro jeho nebo její návrat (příloha 8).

ODDÍL III
POSTUP PŘI ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ

Článek 7
Zásady

1. S výhradou odstavce 2 je pro předání osoby, jež má být zpětně převzata na základě některé z povinností uvedených v článcích 3 až 6, nutné podat u příslušného orgánu dožádaného státu žádost o zpětné převzetí.

2. Je-li osoba, která má být zpětně převzata, držitelem platného cestovního dokladu, a v případě občanů třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti rovněž platného víza nebo povolení k pobytu dožádaného státu, může být tato osoba předána, aniž by žádající stát musel u příslušného orgánu dožádaného státu podat žádost o zpětné převzetí, a v případě občana dožádaného státu, aniž by musel učinit písemné oznámení podle čl. 12 odst. 1.

3. Aniž je dotčen odstavec 2, byla-li určitá osoba zadržena na území nebo až 15 kilometrů od území přístavů a mezinárodních letišť, včetně celních zón, žádajícího státu po nelegálním překročení hranice přímo z území dožádaného státu, může žádající stát předložit žádost o zpětné převzetí během dvou pracovních dnů po zadržení této osoby (zrychlené řízení).

Článek 8
Žádost o zpětné převzetí

1. Žádost o zpětné převzetí by měla pokud možno obsahovat tyto údaje:

a) osobní údaje osoby, jež má být převzata (tj. křestní jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození a místo posledního pobytu), popřípadě osobní údaje nezletilých svobodných dětí a/nebo manželů/manželek;

b) v případě vlastních občanů uvedení prostředků, kterými se prokáže státní příslušnost dané osoby, nebo důkaz *prima facie* o její státní příslušnosti, podle příloh 1 a 2;

c) v případě občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedení prostředků, kterými se prokáže splnění podmínek pro zpětné přebírání občanů třetích zemí a osob

bez státní příslušnosti, nebo důkazů *prima facie* o splnění těchto podmínek, podle příloh 3 a 4;

d) fotografie osoby, která má být zpětně převzata.

2. Žádost o zpětné převzetí by měla pokud možno obsahovat také tyto informace:

a) konstatování, že osoba, která má být převzata, pravděpodobně bude potřebovat pomoc nebo péči, za předpokladu, že dotčená osoba s tímto konstatováním dala výslovný souhlas;

b) jakákoliv další ochranná či bezpečnostní opatření nebo informace o zdravotním stavu dotyčné osoby, jež mohou být v daném případě předání nutné.

3. Společný formulář žádosti o zpětné převzetí se připojuje jako příloha 5 této dohody.

4. Žádost o zpětné převzetí lze podat za použití jakýchkoliv komunikačních prostředků včetně elektronických, např. faxu, e-mailu atd.

Článek 9

Důkazní prostředky pro prokazování státní příslušnosti

1. K prokázání státní příslušnosti podle čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 mohou sloužit zejména doklady vyjmenované v příloze 1 této dohody, včetně těch, jejichž platnost již skončila, avšak ne dříve než před 6 měsíci. Při předložení těchto dokladů členské státy a Ázerbájdžán uvedenou státní příslušnost vzájemně uznají, a nepožadují další šetření. Státní příslušnosti nelze prokazovat na základě falešných dokladů.

2. Jako důkaz *prima facie* o státní příslušnosti podle čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 mohou sloužit zejména doklady vyjmenované v příloze 2 této dohody, a to i tehdy, pokud skončila jejich platnost. Na základě těchto dokladů považují členské státy a Ázerbájdžán státní příslušnost za zjištěnou, pokud nemohou prokázat opak. Jako důkaz *prima facie* o státní příslušnosti nemohou sloužit falešné doklady.

3. Není-li možné předložit žádný z dokladů uvedených v přílohách 1 nebo 2 nebo jsou-li tyto doklady považovány s řádným odůvodněním za nedostatečné, provede příslušné diplomatické nebo konzulární zastoupení dotyčného dožádaného státu na žádost žádajícího státu, jež musí být zahrnuta do žádosti o zpětné převzetí, bez zbytečného odkladu a nejpozději do pěti pracovních dnů ode dne podání žádosti pohovor s osobou, která má být předána, za účelem zjištění její státní příslušnosti.

4. Postup pro provádění těchto pohovorů může být stanoven v prováděcích protokolech podle článku 20 této dohody.

Článek 10

Důkazní prostředky v případě občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Splnění podmínek pro zpětné převzetí občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 4 odst. 1 a čl. 6 odst. 1 lze prokázat zejména s použitím důkazních prostředků uvedených v příloze 3 této dohody; falešnými doklady jej prokazovat nelze. Členské státy a Ázerbájdžán tyto důkazy vzájemně uznají, a nepožadují další šetření.

2. Jako důkaz *prima facie* o splnění podmínek pro zpětné převzetí občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti uvedených v čl. 4 odst. 1 a čl. 6 odst. 1 slouží zejména důkazní prostředky uvedené v příloze 4 této dohody; falešnými doklady jej prokazovat nelze. Na základě těchto důkazů *prima facie* považují členské státy a Ázerbájdžán podmínky za splněné, pokud nemohou prokázat opak.

3. Nezákonnost vstupu, přítomnosti nebo pobytu se stanoví na základě cestovních dokladů příslušné osoby, ve kterých chybí potřebné vízum nebo jiné povolení k pobytu potřebné pro území žádajícího státu. Jako důkaz *prima facie* nezákonného vstupu, přítomnosti nebo pobytu slouží rovněž prohlášení žádajícího státu o zjištění, že dotyčná osoba nemá potřebné cestovní doklady, víza nebo povolení k pobytu.

Článek 11
Lhůty

1. Žádost o zpětné převzetí musí být příslušnému orgánu dožádaného státu předložena nejpozději šest měsíců poté, co se příslušný orgán žádajícího státu dozvěděl, že určitý občan třetí země či osoba bez státní příslušnosti nesplňuje nebo přestala splňovat podmínky platné pro vstup, přítomnost nebo pobyt. Existují-li právní nebo věcné překážky, které brání podání žádosti ve stanovené lhůtě, prodlouží se lhůta na žádost žádajícího státu, avšak pouze do doby, než tyto překážky pominou.

2. Na žádost o zpětné převzetí se musí odpovědět písemně

– do dvou pracovních dnů, jestliže byla podána ve zrychleném řízení (čl. 7 odst. 3),

– ve všech ostatních případech do patnácti kalendářních dnů.

Lhůta začíná plynout dnem potvrzení o obdržení žádosti. Není-li v dané lhůtě obdržena odpověď, pokládá se to za vyjádření souhlasu s předáním.

Odpověď na žádost o zpětné převzetí lze podat za použití jakýchkoliv komunikačních prostředků včetně elektronických, např. faxu, e-mailu atd.

3. Odmítnutí žádosti o zpětné převzetí musí být písemně zdůvodněno.

4. Předání příslušné osoby se musí uskutečnit do tří měsíců od vydání souhlasu se zpětným převzetím, případně od uplynutí lhůt stanovených v odstavci 2. Na žádost žádajícího státu lze tuto lhůtu prodloužit o dobu, po kterou se řešily právní a praktické překážky.

Článek 12
Podmínky předání a způsoby přepravy

1. Aniž je dotčen čl. 7 odst. 2, sdělí před navrácením osoby příslušné orgány žádajícího státu příslušným orgánům dožádaného státu písemně a s předstihem alespoň tří pracovních dnů datum předání, místo vstupu, informace o případném doprovodu a další informace důležité pro předání.

2. K převozu může být použit jakýkoliv dopravní prostředek, včetně letecké či námořní dopravy. Návrat letecky není omezen na použití národních dopravců Ázerbájdžánu nebo členských států, a je možné využít jak pravidelné, tak charterové lety. V případě návratu s

doprovodem se tento doprovod neomezuje pouze na oprávněné osoby žádajícího státu, pokud se jedná o osoby zmocněné Ázerbájdžánem nebo kterýmkoliv členským státem.

3. V případě leteckého převozu je případný doprovod osvobozen od vízové povinnosti.

Článek 13
Zpětné převzetí, k němuž došlo omylem

Žádající stát přijme zpět jakékoliv osoby převzaté dožádaným státem, pokud je během období 6 měsíců nebo v případě občanů třetích zemí či osob bez státní příslušnosti během období 12 měsíců po předání dotyčné osoby zjištěno, že požadavky stanovené v článcích 3 až 6 této dohody nebyly splněny.

V takových případech se obdobně použijí procesní ustanovení této dohody a budou předány veškeré dostupné informace týkající se skutečné totožnosti a státní příslušnosti osoby, která má být přijata zpět.

ODDÍL IV
TRANZIT

Článek 14
Zásady

1. Členské státy a Ázerbájdžán by měly omezit tranzit občanů třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy tyto osoby nelze vrátit do státu určení přímo.

2. Ázerbájdžán na požádání členského státu povolí tranzit občanů třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti a členský stát povolí tranzit občanů třetích zemí nebo osob bez státní příslušnosti na požádání Ázerbájdžánu, je-li zajištěno pokračování cesty případnými dalšími tranzitními státy a zpětné převzetí státem určení.

3. Ázerbájdžán nebo členský stát mohou tranzit odmítnout:

a) hrozí-li reálné riziko, že dotyčný občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti budou ve státě určení nebo jiném tranzitním státě mučeni či vystaveni nelidskému či ponižujícímu zacházení či trestu anebo trestu smrti nebo pronásledování z důvodu své rasy, náboženství, státní příslušnosti, příslušnosti k určité společenské skupině či z důvodu svého politického přesvědčení; nebo

b) pokud jsou dotyčný občan třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v dožádaném státě nebo jiném tranzitním státě vystaveni trestním sankcím; nebo

c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, národní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných národních zájmů dožádaného státu.

4. Ázerbájdžán nebo členský stát mohou zrušit jakékoliv vydané povolení, nastanou-li nebo vyjdou-li po jeho udělení najevo okolnosti uvedené v odstavci 3, jež brání tranzitu, nebo není-li již zajištěno pokračování cesty případnými dalšími tranzitními státy či zpětné převzetí státem určení. V tomto případě žádající stát občana třetí země či osobu bez státní příslušnosti podle potřeby a bez odkladu přijme zpět.

Článek 15

Postup při tranzitu

1. Příslušnému orgánu dožádaného státu musí být písemně předložena žádost o tranzit, která má obsahovat tyto údaje:

a) typ tranzitu (leteckou, námořní či pozemní dopravou), případné další tranzitní státy a konečné místo určení;

b) osobní údaje příslušné osoby (tj. jméno, příjmení, rodné příjmení, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je známa, či přezdívky, datum narození, pohlaví a případně také místo narození, státní příslušnost, jazyk, druh a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládané místo vstupu, čas předání a možné využití doprovodu;

d) prohlášení, že podle žádajícího státu jsou splněny podmínky podle čl. 14 odst. 2 a nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí tranzitu podle čl. 14 odst. 3.

Společný formulář žádosti o tranzit se připojuje jako příloha 6 této dohody.

Žádost o tranzit lze podat za použití jakýchkoliv komunikačních prostředků včetně elektronických, např. faxu, e-mailu atd.

2. Dožádaný stát do pěti pracovních dnů po obdržení žádosti písemně vyrozumí žádající stát o souhlasu s přijetím, přičemž potvrdí místo vstupu a předpokládaný čas přijetí, nebo o odmítnutí přijetí a důvodech tohoto odmítnutí. Není-li do pěti dnů obdržena odpověď, pokládá se to za vyjádření souhlasu s tranzitem.

Odpověď na žádost o tranzit lze podat za použití jakýchkoliv komunikačních prostředků včetně elektronických, např. faxu, e-mailu atd.

3. V případě leteckého tranzitu jsou osoba, jež má být zpětně převzata, a případný doprovod osvobozeni od povinnosti letištního průjezdního víza.

4. Příslušné orgány dožádaného státu jsou na základě vzájemných konzultací při tranzitu nápomocny, zejména tím, že vykonávají dozor nad dotyčnými osobami a poskytují pro uvedený účel vhodné vybavení.

5. Tranzit příslušných osob se uskuteční do 30 dnů od obdržení souhlasu s žádostí, není-li dohodnuto jinak.

ODDÍL V
NÁKLADY

Článek 16

Náklady na přepravu a tranzit

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat úhradu nákladů spojených se zpětným přijetím od předávaných osob nebo třetích stran, nese všechny náklady na přepravu vzniklé v souvislosti se zpětným předáním a tranzitem uskutečněnými podle této dohody až na hranice státu konečného určení žádající stát.

ODDÍL VI
OCHRANA ÚDAJŮ A VZTAH K DALŠÍM MEZINÁRODNÍM ZÁVAZKŮM

Článek 17
Ochrana údajů

Předávání osobních údajů se uskuteční pouze tehdy, je-li to nutné pro provádění této dohody příslušnými orgány Ázerbájdžánu nebo členského státu. Zpracování osobních údajů a nakládání s nimi se v konkrétním případě řídí vnitrostátními zákony Ázerbájdžánu a, je-li správcem údajů příslušný orgán členského státu, ustanoveními směrnice 95/46/ES a vnitrostátními právními předpisy příslušného členského státu přijatými na základě této směrnice. Kromě toho platí tyto zásady:

a) osobní údaje musí být zpracovány řádným a zákonným způsobem;

b) osobní údaje musí být shromažďovány pro vymezený, výslovný a legitimní účel provádění této dohody a nesmějí být předávajícím ani přijímajícím orgánem dále zpracovávány způsobem, který je s tímto účelem v rozporu;

c) osobní údaje musí být odpovídající, relevantní a přiměřené účelu, pro který jsou shromažďovány a/nebo dále zpracovávány; zejména je možné předávat pouze osobní údaje, které se týkají:

   – osoby, která má být předána (tj. křestní jména, příjmení, případná dřívější jména, jiná používaná jména či jména, pod nimiž je osoba známa, či přezdívky, údaje o pohlaví, občanském stavu, datu a místě narození, současné a jakékoliv dřívější státní příslušnosti),

   – pasu, průkazu totožnosti nebo řidičského průkazu (číslo, dobu platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),

   – zastávek na cestě a trasy cesty,

   – dalších informací nutných ke zjištění totožnosti osoby, která má být předána, nebo k posouzení požadavků pro zpětné převzetí podle této dohody;

d) osobní údaje musí být přesné a musí být podle potřeby aktualizovány;

e) osobní údaje musí být uchovávány v takové formě, která umožňuje zjištění totožnosti osob na základě těchto údajů pouze po dobu nezbytnou pro účel, za nímž byly shromážděny nebo jsou dále zpracovávány;

f) předávající i přijímající orgán podniknou veškeré přiměřené kroky, aby v případě potřeby zajistily opravu, výmaz nebo zablokování osobních údajům, není-li jejich zpracovávání v souladu s ustanoveními tohoto článku, zejména nejsou-li údaje odpovídající, relevantní nebo přesné, nebo jsou-li vzhledem k účelu zpracování nadměrné. Každá oprava, výmaz nebo zablokování údajů musejí být oznámeny druhé straně;

g) na požádání přijímající orgán informuje předávající orgán o použití sdělených údajů a o výsledcích, jež toto použití přineslo;

h) osobní údaje lze předávat pouze příslušným orgánům. Jejich další předávání jiným orgánům je možné pouze s předchozím souhlasem předávajícího orgánu;

i) předávající a přijímající orgány mají povinnost pořídit o předání a přijetí osobních údajů písemný zápis.

Článek 18
Vztah k dalším mezinárodním závazkům

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva, závazky ani povinnosti Unie, jejích členských států a Ázerbájdžánu vyplývající z mezinárodního práva, včetně mezinárodních úmluv, jichž jsou smluvními stranami, a zejména z mezinárodních právních nástrojů uvedených v článku 2, a dále z:

– mezinárodních úmluv určujících stát, který je odpovědný za posuzování podaných žádostí o azyl,

– mezinárodních úmluv o vydávání osob a tranzitu,

– vícestranných mezinárodních úmluv a dohod o zpětném přebírání cizích občanů, jako například Úmluvy o mezinárodním civilním letectví.

2. Nic v této dohodě nebrání navrácení osoby na základě jiných formálních nebo neformálních ujednání.

ODDÍL VII
PROVÁDĚNÍ A UPLATŇOVÁNÍ TÉTO DOHODY

Článek 19
Smíšený readmisní výbor

1. Smluvní strany si vzájemně poskytují pomoc při uplatňování a výkladu této dohody. Za tímto účelem zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:

a) sledovat uplatňování této dohody;

b) řešit otázky vyplývající z výkladu či uplatňování této dohody;

c) rozhodovat o prováděcích mechanismech nezbytných pro jednotné uplatňování této dohody;

d) zajistit pravidelnou výměnu informací o prováděcích protokolech vypracovaných jednotlivými členskými státy a Ázerbájdžánem podle článku 20;

e) doporučovat změny této dohody a jejích příloh.

2. Rozhodnutí výboru jsou pro smluvní strany závazná.

3. Výbor je složen ze zástupců Unie a Ázerbájdžánu.

4. Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze smluvních stran.

5. Výbor přijme svůj jednací řád.

Článek 20

Prováděcí protokoly

1. Aniž je dotčena přímá použitelnost této dohody, na žádost členského státu nebo Ázerbájdžánu vypracují Ázerbájdžán a členský stát prováděcí protokol, který musí mimo jiné obsahovat pravidla o:

a) určení příslušných orgánů, hraničních přechodů a výměně údajů o kontaktních místech;

b) podmínkách pro návrat s doprovodem, včetně tranzitu s doprovodem v případě občanů třetích zemí a osob bez státní příslušnosti;

c) dalších důkazních prostředcích a dokladech kromě těch, jež jsou uvedeny v přílohách 1 až 4 této dohody;

d) podmínkách zpětného přebírání v případě zrychleného řízení;

e) postupu při pohovorech.

2. Prováděcí protokoly zmíněné v odstavci 1 vstoupí v platnost až poté, co byl vyrozuměn readmisní výbor zmíněný v článku 19.

3. Ázerbájdžán se zavazuje uplatňovat jakákoliv ustanovení prováděcího protokolu vypracovaného ve spolupráci s jedním členským státem rovněž v rámci svých vztahů s kterýmkoliv jiným členským státem, jenž o to požádá. Členské státy se zavazují uplatňovat v rámci svých vztahů s Ázerbájdžánem na jeho žádost jakákoliv ustanovení prováděcího protokolu, který ve spolupráci s Ázerbájdžánem vypracoval jeden z nich, s výhradou praktické proveditelnosti použití uvedených ustanovení na jiné členské státy.

Článek 21

Vztah k dvoustranným dohodám nebo ujednáním o zpětném přebírání osob uzavřeným s členskými státy

Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními jakýchkoli dvoustranných dohod nebo ujednání o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob, které byly nebo mohou být podle článku 20 uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Ázerbájdžánem, pokud jsou posledně jmenovaná ustanovení s ustanoveními této dohody v rozporu.

ODDÍL VIII
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

Územní působnost

1. S výhradou odstavce 2 se tato dohoda použije na území, na které se vztahuje Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie, a na území Ázerbájdžánu.

2. Tato dohoda se použije na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska pouze na základě oznámení Evropské unie adresovaného za tímto účelem Ázerbájdžánu. Tato dohoda se nepoužije na území Dánského království.

Článek 23

Vstup v platnost, doba trvání a ukončení

1. Smluvní strany tuto dohodu ratifikují nebo schválí v souladu se svými příslušnými postupy.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana vyrozumí ostatní strany o dokončení postupů uvedených v odstavci 1.

3. Tato dohoda se použije na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska od prvního dne druhého měsíce následujícího po dni provedení oznámení podle čl. 22 odst. 2.

4. Dohoda de uzavírá na dobu neurčitou.

5. Každá smluvní strana může po předchozí konzultaci s výborem uvedeným v článku 19 prostřednictvím oficiálního oznámení druhé smluvní straně provádění této dohody zcela nebo zčásti dočasně pozastavit. Toto pozastavení vstoupí v platnost druhým dnem po dni takového oznámení.

6. Každá smluvní strana může prostřednictvím oficiálního oznámení druhé smluvní straně tuto dohodu vypovědět. Tato dohoda pozbývá účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne takového oznámení.

Článek 24

Změny dohody

Tato dohoda může být po vzájemné dohodě smluvních stran pozměněna či doplněna. Změny a doplnění se vypracují ve formě samostatných protokolů, které tvoří nedílnou součást této dohody a vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v článku 23 této dohody.

Článek 25

Přílohy

Přílohy 1 až 8 tvoří nedílnou součást této dohody.

V ..... dne ..... měsíce ..... roku ..... ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ázerbájdžánském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropskou unii	Za Ázerbájdžánskou republiku
(…)	(…)

PŘÍLOHA 1

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ, JEJICHŽ PŘEDLOŽENÍM LZE PROKÁZAT STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (USTANOVENÍ ČL. 3 ODST. 1, ČL. 5 ODST. 1 A ČL. 9 ODST. 1)

– pasy všech druhů (národní pasy, běžné pasy, diplomatické pasy, služební pasy, úřední pasy, hromadné pasy a surogátní pasy včetně dětských pasů),

– laissez-passer vydané dožádaným státem,

– průkazy totožnosti všech druhů (včetně dočasných a náhradních), s výjimkou průkazů totožnosti námořníka.

PŘÍLOHA 2

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ, JEJICHŽ PŘEDLOŽENÍ SE POVAŽUJE ZA DŮKAZ *PRIMA FACIE* O STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(USTANOVENÍ ČL. 3 ODST. 1, ČL. 5 ODST. 1 A ČL. 9 ODST. 2)

– doklady uvedené v příloze 1, jejichž platnost vypršela před více než 6 měsíci,

– fotokopie kteréhokoli z dokladů uvedených v příloze 1 této dohody,

– osvědčení o státní příslušnosti a jiné úřední doklady, v nichž je zmíněna nebo jasně uvedena státní příslušnost,

– řidičské průkazy nebo jejich fotokopie,

– rodné listy nebo jejich fotokopie,

– podnikové průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie,

– služební knížky a vojenské průkazy totožnosti,

– námořnické knížky a kapitánské služební průkazy a průkazy totožnosti námořníka,

– prohlášení svědků,

– prohlášení dotyčné osoby a jazyk, jímž mluví, včetně výsledku úředně stanovených testů,

– jakýkoliv jiný doklad, jenž může pomoci určit státní příslušnost dotyčné osoby,

– otisky prstů,

– potvrzení totožnosti na základě výsledku vyhledávání ve Vízovém informačním systému,

– v případě členských států, jež nevyužívají Vízový informační systém, pozitivní identifikace na základě záznamů těchto členských států o žádostech o vízum,

– potvrzení totožnosti na základě výsledku vyhledávání v IAMAS (automatizovaný informační systém vyhledávání o vstupu-výstupu a registraci Ázerbájdžánské republiky).

PŘÍLOHA 3

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ, KTERÝMI LZE PROKÁZAT SPLNĚNÍ PODMÍNEK PRO ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ OBČANŮ TŘETÍCH ZEMÍ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(USTANOVENÍ ČL. 4 ODST. 1, ČL. 6 ODST. 1 A ČL. 10 ODST. 1)

– vízum a/nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem,

– vstupní/výstupní razítko nebo podobné potvrzení v cestovním dokladu dotyčné osoby nebo jiný důkaz jejího vstupu/výstupu (např. ve formě fotografie),

– průkazy totožnosti vydávané osobám bez státní příslušnosti s trvalým pobytem v dožádaném státě,

– laissez-passer vydávané osobám bez státní příslušnosti s trvalým pobytem v dožádaném státě.

PŘÍLOHA 4

SPOLEČNÝ SEZNAM DOKLADŮ, KTERÉ SE POVAŽUJÍ ZA DŮKAZ *PRIMA FACIE* O SPLNĚNÍ PODMÍNEK PRO ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ OBČANŮ TŘETÍCH ZEMÍ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

(USTANOVENÍ ČL. 4 ODST. 1, ČL. 6 ODST. 1 A ČL. 10 ODST. 2)

– popis místa a okolností, za kterých byla dotyčná osoba po vstupu na území žádajícího státu zadržena, vydaný příslušnými orgány tohoto státu,

– informace o totožnosti a/nebo pobytu osoby, které poskytla některá mezinárodní organizace (např. UNHCR),

– zprávy/potvrzení informací rodinnými příslušníky, spolucestujícími apod.,

– doklady, osvědčení a účtenky jakéhokoliv druhu (např. hotelové účtenky, objednací průkazky u lékaře, vstupenky do veřejných/soukromých zařízení, smlouvy o pronájmu auta, účtenky z transakcí kreditní kartou atd.), které jasně prokazují, že dotyčná osoba pobývala na území dožádaného státu,

– jízdenky na jméno a/nebo seznamy cestujících v letadle, vlaku, autobusu nebo lodi označené jménem, které dosvědčují přítomnost a trasu cesty dotčené osoby na území dožádaného státu,

– informace, z nichž je patrné, že dotyčná osoba použila služeb kurýra nebo cestovní kanceláře,

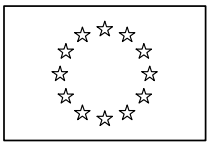
– úřední prohlášení učiněné zejména zaměstnanci pohraničního orgánu a jinými svědky, kteří mohou dosvědčit, že dotčená osoba překročila hranice,

– úřední prohlášení dotyčné osoby v soudním nebo správním řízení,

– prohlášení dotyčné osoby,

– otisky prstů.

PŘÍLOHA 5



[státní znak Ázerbájdžánské republiky]

.....…… .....……..

..... (místo a datum)

(příslušný orgán žádajícího státu)

Referenční číslo: .....……

Adresát

.....

.....……

.....……

(příslušný orgán dožádaného státu)

- ❑ ZRYCHLENÉ ŘÍZENÍ (čl. 7 odst. 3)
- ❑ ŽÁDOST O POHOVOR (čl. 9 odst. 3)

ŽÁDOST O ZPĚTNÉ PŘEVZETÍ
podle článku 8 dohody ze dne ..... mezi
Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou
o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. OSOBNÍ ÚDAJE

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):
   .....……
2. Rodné příjmení
   .....……
3. Datum a místo narození:
   .....……
4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):
   ……
5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):
   .....……

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Občanský stav: ❑ ženatý/vdaná ❑ svobodný/á ❑ rozvedený/á ❑ vdovec/vdova

Pokud ženatý/vdaná: Jméno manžela/manželky

.....

Jména a věk dětí (připadá-li v úvahu) .....

.....

.....

.....

8. Poslední adresa bydliště v dožádaném státě:

.....

B. OSOBNÍ ÚDAJE MANŽELA/MANŽELKY (V PATŘIČNÝCH PŘÍPADECH)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Rodné příjmení: .....

3. Datum a místo narození: .....

4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

C. OSOBNÍ ÚDAJE DĚTÍ (V PATŘIČNÝCH PŘÍPADECH)

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

.....

2. Datum a místo narození: .....

3. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

4. Státní příslušnost a jazyk:

.....

D. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI VZTAHUJÍCÍ SE K PŘEDÁVANÉ OSOBĚ

1. Zdravotní stav
(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu
(např. podezřelou ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

E. PŘIPOJENÉ DŮKAZNÍ PROSTŘEDKY

1. ....

	(č. pasu)	(datum a místo vydání)
	..... (vydávající orgán)	..... (datum skončení platnosti)
2.	..... (č. průkazu totožnosti)	..... (datum a místo vydání)
	..... (vydávající orgán)	..... (datum skončení platnosti)
3.	..... (č. řidičského průkazu)	..... (datum a místo vydání)
	..... (vydávající orgán)	..... (datum skončení platnosti)
4.	..... (č. jiného úředního dokladu)	..... (datum a místo vydání)
	..... (vydávající orgán)	..... (datum skončení platnosti)

F. POZNÁMKY

.....

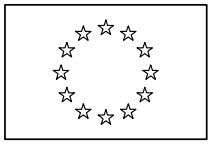
.....

.....

.....

(podpis) (pečeť/razítko)

PŘÍLOHA 6



[státní znak Ázerbájdžánské republiky]

.....…… .....……..

.....…… (místo a datum)

(příslušný orgán žádajícího státu)

Referenční číslo: .....……

Adresát

.....

.....……

.....……

(příslušný orgán dožádaného státu)

- ❑ ZRYCHLENÉ ŘÍZENÍ (čl. 7 odst. 3)
- ❑ ŽÁDOST O POHOVOR (čl. 9 odst. 3)

ŽÁDOST O TRANZIT
podle článku 15 dohody ze dne ..... mezi
Evropskou unií a Ázerbájdžánskou republikou
o zpětném přebírání neoprávněně pobývajících osob

A. OSOBNÍ ÚDAJE

Fotografie

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):
   .....……
2. Rodné příjmení
   .....……
3. Datum a místo narození:
   .....……
4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):
   …….....…….
5. Znám/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):
   .....…….....……

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Druh a číslo cestovního dokladu:

.....

B. TRANZIT

1. Typ tranzitu

❑ letecky ❑ pozemní dopravou ❑ námořní dopravou

2. Stát konečného určení

……

3. Případné další tranzitní státy

……

4. Navrhovaný hraniční přechod, datum a čas předání a případný doprovod

……
……
……

5. Přijetí ve všech dalších tranzitních státech a ve státě konečného určení (čl. 14 odst. 2) zaručeno

❑ ano ❑ ne

6. Jsou známy důvody pro odmítnutí tranzitu (čl. 14 odst. 3):

❑ ano ❑ ne

C. POZNÁMKY

.....
.....
……...……...

.....

(podpis) (pečeť/razítko)

PŘÍLOHA 7

STANDARDNÍ CESTOVNÍ DOKLAD EU POUŽÍVANÝ PRO ÚČELY VYHOŠTĚNÍ

(Podle vzoru uvedeného v doporučení Rady ze dne 30. listopadu 1994.)[1]

[1] Úř. věst. C 247, 19. září 1996, s. 18.

PŘÍLOHA 8

AZƏRBAYCAN RESPUBLIKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ

TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ _____

Hansı ölkəyə: .....
For a journey to

Adı: ..... Soyadı: .....
First name Surname

Doğum tarixi: .....
Date of birth

Doğulduğu yer: .....
Place of birth

Cinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....
Sex Height Colour of eyes

Xüsusi əlamətləri: .....
Distinguishing marks

Vətəndaşlığı: .....
Nationality

FOTO

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....
Address in home country (if known)

Sənədi verən orqanın adı**:** **.....**
İssuing authority

Sənədin verilmə tarixi: .....
İssued at

MÖHÜR

YERİ

Etibarlıdır: .....
Valid through

İmza: .....
Signature

Əlavə qeydlər: .....
Remarks / Observations

.....

.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.
Valid for one journey only

Společné prohlášení k čl. 3 odst. 3

Smluvní strany berou na vědomí, že podle právních předpisů Ázerbájdžánské republiky o státní příslušnosti není možné občana Ázerbájdžánské republiky zbavit státní příslušnosti.

Smluvní strany souhlasí, že se včas vzájemně vyrozumí v případě změny této právní situace.

Společné prohlášení k článkům 4 a 6

Smluvní strany budou usilovat o navrácení všech občanů třetí země, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na jejich území, do země jejich původu.

Společné prohlášení týkající se Dánského království

Smluvní strany berou na vědomí, že se tato dohoda nevztahuje na území Dánského království ani na občany Dánského království. Za těchto okolností je žádoucí, aby Ázerbájdžán a Dánské království uzavřely dohodu o zpětném přebírání se stejnými podmínkami, jaké stanoví tato dohoda.

Společné prohlášení týkající se Islandské republiky a Norského království

Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropskou unií a Islandskou republikou a Norským královstvím, zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*. Za těchto okolností je žádoucí, aby Ázerbájdžán uzavřel s Islandskou republikou a Norským královstvím dohodu o zpětném přebírání se stejnými podmínkami, jaké stanoví tato dohoda.

Společné prohlášení týkající se Švýcarské konfederace

Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropskou unií a Švýcarskou konfederací, zejména na základě dohody o přidružení Švýcarské konfederace k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*, která vstoupila v platnost dne 1. března 2008. Za těchto okolností je žádoucí, aby Ázerbájdžán uzavřel se Švýcarskou konfederací dohodu o zpětném přebírání se stejnými podmínkami, jaké stanoví tato dohoda.

Společné prohlášení týkající se Lichtenštejnského knížectví

Smluvní strany berou na vědomí těsný svazek mezi Evropskou unií a Lichtenštejnským knížectvím, zejména na základě Dohody o přidružení Lichtenštejnského knížectví k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*, která vstoupila v platnost dne 19. prosince 2011. Za těchto okolností je žádoucí, aby Ázerbájdžán uzavřel s Lichtenštejnským knížectvím dohodu o zpětném přebírání se stejnými podmínkami, jaké stanoví tato dohoda.